

## GAZETA NACIONAL DE ZARAGOZA

DEL JUEVES 19 DE SETIEMBRE DE 1811.

## NOTICIAS EXTRANJERAS.

## INGLATERRA.

Londres 20 de agosto.

El lord maire, despues de haber tomado una razon exácta del precio de todas las especies de harinas, acaba de mandar que á contar desde el día de la fecha, se aumentará el pan 3 sueldos esterlines (6 sueldos de Francia) en cada peck (tres almudes de España); de manera, que segun este computo, el pan de quatro libras de Inglaterra (de á 14 onzas la libra) cuesta 1 scheling 3¼ dineros la libra (un franco 53 centimas). (*The Sun.*)

El teniente Mackworth, hijo primogenito y heredero del baronet de este nombre, ha sido hecho prisionero en Albarquerque, yendo á un reconocimiento. (*Courrier.*)

Una carta del 18 de julio dice lo siguiente: acabamos de saber que mañana por la mañana levantaremos el campo. Se dice que el quartel general y dos divisiones del ejército ocuparán á Portalegre; una division marcha hácia Estromal, dos van á Castel-Branco, y otra, que es la nuestra, va á Villaviciosa. (*Idem.*)

Hemos visto un decreto de las cortes, adoptado el 19 de junio, despues de una larga y secreta discusion, relativo á la oferta del gobierno ingles en punto á ser el mediador entre el gobierno actual y las colonias. Consta de nueve articulos, en los quales la mediacion se acepta, con condicion de que la soberania de las cortes será mirada como la base del tratado, y de que en caso que la negociacion no tubiera un buen éxito, suspenderia aquel toda comunicacion con las provincias refructarias, y concurriria á reducir las á la obediencia. (*Idem.*)



*Semlin 10 de agosto.*

Con motivo de reunirse los Turcos en gran número cerca de Nissa y Widdin, todas las tropas de la Servia se han puesto en marcha para aquellos puntos. Ya han llegado muchos millares de Servios al campo principal que está en Deligrado y sobre el Timeck, adonde pasan todos los días nuevas tropas. De muy poco tiempo á esta parte se han reunido dos mil hombres hácia el Drina, para reforzar el cordon formado sobre aquella frontera. Se trabaja con mucha actividad así en Belgrado como en las demas plazas de la Servia en hacer fusiles y cartuchos, y ya ha salido para la frontera un nuevo transporte de municiones.

*Presburgo 12 de agosto.*

Segun noticias de Belgrado, que parecen fidedignas, las inquietudes que se habian esparcido en aquella ciudad y en toda la Servia por la retirada del ejército ruso á la orilla izquierda del Danubio, se han disipado desde que se ha sabido que el cuerpo del teniente general Sass, la mayor parte del qual se habia retirado ya á la pequeña Valaquia, se ha concentrado de nuevo sobre la orilla derecha del Danubio. El embiado ruso á Belgrado ha asegurado formalmente al senado servio que el general Kutusow empleará quantos medios le sean posibles para proteger la Servia contra los ataques del ejército otomano.

## IMPERIO FRANCES.

*Paris 20 de agosto.*

El domingo 18 de los corrientes, antes de la misa, cerca de S. M. el Emperador y Rey de los príncipes grandes dignitarios, ministros, grandes oficiales, grandes águilas de la Legion de Honor y de los oficiales de su palacio así de servicio ordinario como de extraordinario, recibió en la sala del trono en el palacio de S. Cloud á una diputacion de los departamentos del Lippe, y otra de las islas Jónicas, las quales fueron conducidas una despues de otra á la audiencia de S. M. por un maestro y un ayudante de ceremonias, introducidas por S. E. el gran maestro, y presentadas á S. M. por S. A. S. el príncipe archicanciller del Imperio.

El señor duque de Looz, presidente de la diputacion del Lippe,



y el señor Theotoki, presidente de la de las Islas Jónicas, hicieron en estas audiencias las representaciones siguientes; á las quales respondió S. M.

*Representación de la diputación del departamento del Lippe.*

„Señor: Los diputados del departamento del Lippe, autorizados por la clemencia de V. M. I. para venir á deponer á los pies de su trono los homenajes más respetuosos de la sumisión y reconocimiento de un pueblo nuevamente reunido á su vasto Imperio, en medio del respetable espectáculo de la grandeza y poder del primer Monarca del mundo, siente cobrar nuevo aliento al reflexionar que hablan en nombre de los descendientes de aquellos antiguos Germanos, cuyo valor equilibró por largo tiempo la fortuna de las águilas romanas, y á quienes se ha mirado siempre como á unos hombres tan leales y justos como adheridos constantemente á sus soberanos y á sus constituciones.

„Llenos de respeto, Señor, por las eminentes virtudes de V. M., y llenos de confianza en ese poderoso genio que regula la suerte de la Europa y asegura la felicidad de todos sus vasallos, nos atrevemos á ofrecerlos por prenda de nuestra fidelidad y absoluto sacrificio, esos mismos beneficios que vá á derramar en nuestro departamento la reunion de sus habitantes á la gran familia de la que es padre V. M.

„El genio de V. M. le ha hecho adivinar nuestras necesidades: una legislación uniforme é ilustrada asegurará los derechos de la propiedad; y una pronta justicia, reglada sobre un mismo sistema, vigilará en su manutencion.

„Los acreedores y pensionados del Estado á quienes las desgracias de la guerra habian condenado á sufrir largas y penosas necesidades, deberán su felicidad á su nueva calidad de vasallos franceses. Los caminos que ya se están formando y los canales que se abren, ván á restituir la abundancia y la industria á unos países poco favorecidos por la naturaleza del terreno; y vuestros nuevos vasallos han concebido la esperanza de competir algún dia en prosperidad con los antiguos; así como desde ahora se empuñan á igualarles en sacrificio por la augusta persona de V. M.

„En medio de la alegría que excitó por todas partes el nacimiento de S. M. el Rey de Roma, fue quando V. M. I. y R. fixó para siempre nuestra existencia política, asociándonos á la



elevada suerte del Imperio frances: lo que era darnos à un mismo tiempo una prenda de nuestra felicidad presente y la seguridad de su duracion para en lo venidero.

„Penetrados de alegria y reconocimiento por este doblado beneficio, suplicamos à V. M. acoja bondadosamente la expresion de nuestros ardentísimos votos por la duracion y prosperidad de su reynado, y que nos permitais, Señor, depongamos como particulares nuestros respetuosos homenajes à los pies del trono.

*Respuesta de S. M.*

„Señores diputados del departamento del Lippe: la ciudad de Munster pertenecia à un soberano eclesiástico, por un deplorable efecto de la ignorancia y la supersticion. Estabais sin patria; pero la Providencia que quiso que restableciera el trono de Carlomagno os ha hecho naturalmente volver à entrar, con la Holanda y ciudades anseáticas, en el seno del Imperio. Desde el momento en que llegasteis à ser Franceses mi corazon no ha hecho diferencia entre vosotros y las demas partes de mis estados. Inmediatamente me lo permitan las circunstancias, gustaré una viva satisfaccion en ir à hallarme en medio de vosotros.“

*Representacion de la diputacion de las Islas Jónicas.*

„Señor: Intérpretes de los votos de vuestros pueblos de la Jonia, venimos à deponer à los pies del trono de vuestra augusta Magestad los nuevos homenajes de fidelidad y de nuestro júbilo por el feliz acaecimiento que dá un heredero à vuestro grande Imperio, un hijo à vuestro paternal corazon, y à nosotros la esperanza segura de un heroe, que, para ser el digno soberano de quarenta millones de almas, no habrá menester otro que proponerse por modelo vuestros exemplos inmortales.

„Los corazones de todos vuestros vasallos se dirigen hacia la augusta esposa à quien se debe este beneficio inestimable: à esa esposa formada à la virtud en la escuela de una corte ilustrada, para felicidad del mayor de los monarcas, y para la seguridad de nuestra eterna dicha.

„Desde el soberano grado de gloria à que os han elevado vuestros triunfos y vuestras magnánimas virtudes, dignaos, Señor, volver vuestra vista hacia los habitantes de las Islas Jónicas, una parte de las quales, fiel siempre à V. M. aunque invadida por un momento, no ha podido ser calumniada sino por el maquiá-



velismo de un enemigo envidioso de su felicidad.

»Si es cierto, Señor, que en las islas ocupadas en este instante por el enemigo, se hallan algunos insensatos que se atreven à preferir al título glorioso de vasallos vuestros, el nombre eternamente odioso de enemigos de su patria y de los mas sagrados deberes, que caiga sobre sus cabezas sacrílegas el castigo que invocan su crimen y la voz indignada de sus conciudadanos.

»Pero que no manchen el honor griego los delitos de algunos de sus obcecados individuos, puesto que los griegos son todavía los mismos hombres cuyos siglos no podian ser oscurecidos, despues de dos mil años, en los fastos de la inmortalidad, sino por el siglo de V. M.

»Los beneficios, Señor, de que nos colma V. M.; los tesoros de la industria que vuestra imperial munificencia derrama sobre nosotros; vuestros cuidados, à favor de los quales Corfù, ese centro de la seguridad de las islas Jónicas, se vé cada dia cercada de nuevas fortificaciones trazadas por vuestro genio en el seno de vuestro palacio mismo, y la preciosa eleccion que ha hecho V. M., para gobernarlos, de un hombre que honra á un tiempo la humanidad y la guerra, y de un magistrado tan capaz de ayudarle; todos estos beneficios derramados sobre nuestra tierra descuidada hace tanto tiempo, son poderosos lazos que ligan para siempre nuestros corazones á vuestra sagrada persona, la única en el mundo de la que podemos esperar nuestra regeneracion.

»Si en algun tiempo se atreviese el enemigo á presentarse delante de nuestros muros, nos aprovecharemos ansiosos de la ocasion para probar á V. M. y al Universo la estimacion con que miramos el título glorioso de vasallos de NAPOLEON EL GRANDE.

*Respuesta de S. M.*

»Señores diputados de las Islas Jónicas: He hecho en vuestro pais grandes obras; he reunido en él un gran número de tropas y municiones de toda especie. No siento los dispendios que Corfù ocasiona á mi tesoro por que es la llave del Adriático.

»Jamás abandonaré las islas que la superioridad del enemigo por mar ha hecho caer en su poder. Así en la India como en la America y en el Mediterraneo, quantos son y han sido Franceses lo serán constantemente. Conquistados por los enemigos



en fuerza de las vicisitudes de la guerra, volverán á entrar en el Imperio por otros acaecimientos de la guerra ó por las estipulaciones de la paz. Miraré como un borron de la gloria de mi reinado sancionar jamas el abandono de un solo Frances. Agradozco los sentimientos que me expresáis.

En virtud de una carta de convocacion de S. A. E. Monseñor el cardenal Fesch, ayer lunes hubo reunion de los PP. del concilio en el palacio de S. E. calle de Mont Blanc.

#### VARIEDADES.

*Noticia histórica de Benito Arias Montano, insertada en la gazeta de Sevilla de 28 de junio de 1811.*

(Vease el número anterior.)

Esta edicion de la Biblia, que en aquel tiempo llamaron regia los cortesanos por el Monarca que la mandó hacer, plantiniana los libreros por el impresor Cristóbal Plantino, de Ambéres, y Biblia de Arias Montano los literatos y teólogos por el que dirigió y llevó al cabo la empresa, ademas de corregir la complutense, contiene un grande aparato bíblico, y otros muchos opúsculos de Arias Montano dirigidos á la inteligencia del sagrado texto, y fruto de una vida empleada enteramente en el estudio de los originales hebreos, cuya integridad defendió victoriosamente. Concluida esta grande obra, pasó á Roma á presentar un exemplar de ella al Papa Gregorio xiii: y entonces fue quando su gloria y relebridad adquirió el mayor esplendor en aquella capital del mundo cristiano y de la república literaria: entonces fue quando el célebre poeta Henrique de Weza, consejero del conde de Cleves escribia:

*Monstratur ubique*

*Indice et hic parvus, tam magnus (2).*

Pero su inclinacion á las letras y al retiro eran invencibles. Regresó á España, donde recibió las mayores pruebas de aprecio de Felipe iii; y no aceptando ninguno de los obispados que aquel Monarca le ofrecia, se contentó con dones menores, pero que bastaban á su moderacion. Fue capellan del Rei; de su consejo de Estado; maestro de erudicion sagrada en el convento del Escorial, y comendador de Pelai Correa (3), en su orden de Santiago, encomienda que á instancias del

(2) Alude á la pequeña estatura de Arias Montano.

(3) T no Pelai Perez, como dice D. Nicolas Antonio en su *Bibliotheca scriptorum Hispaniae*. Asi consta del instrumento de ereccion de la catedra de latinidad de Aracena que con otros documentos relativos á Arias Montano nos ha comunicado el Sr. D. Agustín Muñoz Alvarez, catedrático de latinidad en el colegio de S. Miguel de esta ciudad.



mismo mandó el Rei agregar despues de su muerte al convento de la Espada de Sevilla. A petición del mismo Felipe II, y para su uso, escribió un opúsculo en castellano de aforismos políticos sacados de la historia de Cornelio Tácito (4). En fin, apenas pudo romper los lazos que lo ligaban á la corte, voló á su retiro de Andalucía, á terminar entre las letras, las virtudes y los amigos los postreros dias de su gloriosa carrera. Su última empresa fue la erección y dotacion de una cátedra de latinidad en la villa de Aracena, para el uso de la Sierra, la Andalucía y Extremadura, cuyo instrumento de erección pasó en 1597 ante Marco Antonio de Alfaro, escribano público de Sevilla, ante el qual tambien otorgó al año siguiente su testamento en 28 de junio de 1598, en su heredad casa de campo de Flores, cerca de Sevilla (5). Por él legó al Rei la parte manuscrita de su librería, que era selectisima, para el convento del Escorial; la parte impresa á su convento de Santiago de la Espada, y el resto de su herencia á la cartuja de Sevilla, excepto los fondos para tres capellanías, y un patronato destinado á dotar doncellas pobres de la familia de Diego Gonzalez de la Osa, vicario de Aracena. Estas obras pías constaban ya del testamento anterior que habia otorgado en 1593.

Murió este piadoso y doctísimo varon en 6 de julio de 1598 (6), á las tres y media de la mañana, habiendo cumplido los 71 años de su edad, empleada toda en el estudio de las letras sagradas, de cuyas tareas nos ha dexado los frutos mas preciosos en sus obras. Sus comentarios sobre la mayor parte de los libros de la escritura, sus escritos de piedad, sus versos y composiciones sagradas, y la edicion de la Biblia regia, immortalizarán su nombre, y la gloria del siglo que lo produjo. Sus escritos castellanos, ya de devocion, ya sobre materias

(4) *Es libro raro y precioso, y fue impreso en Barcelona en 1614.*

(5) *Asi consta de los Reparos contra los anales de Sevilla, escritos por el P. D. Luis Josef de Urebal, monge profeso de la cartuja de Sevilla, cuyo original manuscrito existia en el archivo de dicha cartuja, trasladado á este real alcázar, y del que nos ha comunicado copia el mencionado Sr. D. Agustín Muñoz Alvarez, en lo relativo á Arias Montano, sacada de otra original del P. Fr. Pedro Garrido, bibliotecario que fue de S. Acacio, quien la sacó de dicho manuscrito. El P. Urebal afirma en dichos Reparos que para su composicion se valió únicamente de documentos originales que existian en el archivo de su monasterio, quales son el testamento de Arias Montano, y el auto pasado para abrirlo. Se engaña pues Zúñiga quando afirma que aquel ilustre varon murió en 4 de junio de 1598, y mucho mas D. Nicolas Antonio quando supone su muerte en 1611.*

(6) *Asi consta del auto de apertura de su testamento, citado en los Reparos del P. Urebal.*



políticas, prueban la extension de su genio y la profundidad de sus conocimientos. Si á esto se añade su piedad, su modestia, su sobriedad (7), su moderacion respecto á sus contrarios, su afabilidad con los amigos, su amor insaciable á la sabiduría y al estudio, admiraremos en Benito Arias Montano uno de los mas grandes hombres en letras y virtud que ha producido la España.

Su cuerpo, sepultado con mui honorífico funeral, fue encerrado en el mismo año por sus amigos en una caja de plomo, dentro de otra de cedro, con cubierta del mismo metal: sobre la anterior se lee la siguiente inscripcion:

(8) IN SPEM RESURRECTIONIS

BENEDICTI ARIAE MONTANI VIRI CHRISTIANA PIETATE, DOCTRINA, MORVM SANCTITATE CLARISSIMI, SACRARVM SCRIPTVRAR. EX DIVINO DONO INTERPRETIS EXIMIJ, OSSA AMICI CONDIDERE.....

A. D. M. D. XC. VIII.

Siete años despues fue trasladada esta caja con sus huesos á un nicho de la pared de la capilla mayor del convento de Santiago de la Espada; fue cubierta con una losa de mirmol, en cuya superficie interior estan figuradas de medio relieve algunas virtudes en actitud de llorar. Sobre la losa está su busto, tambien de mármol, al natural, vestido del hábito de su órden, y con las atribuciones de su dignidad. En cima del busto se lee este epitafio:

(9) DEO. VIVENTIVM. S.

BENEDICTI ARIAE MONTANI DOCTORIS THEOLOGI SACRARVM LIBRORVM EX DIVINO BENEFICIO INTERPRETIS EXIMIJ, ET TESTIMONIJ JESV XPI DOMINI NOSTRI ANVNCIATORIS SEDVLI, VIRI INCOMPARABILIS TITVLIS CVNCTIS MAIORIS MONVMENTIS AGVSTIORIS ET OSSIBVS IN DIEM RESVRRECTIONIS JVSTORVM, CVM HONORE ASSERVANDIS.

DOMINVS ALPHONSVS FONTIVEROS PRIOR, ET CONVENTVS SANTI JACOBI HISPALENSIS, PRIORIS QVONDAM SVI OPTIME MERITI MEMORIAM VENERATI.  
OBIIT AN. 1598  
P. C. AN. 1605.

AETATIS. 71.

(7) Famas usó del vino, y rara vez de la carne.

(8) Esta inscripcion es sumamente preciosa, ya por la buena latinidad que reina en ella, y por fixar incontestablemente el año de su fallecimiento, como por no haber sido conocida ni citada hasta ahora en ningun escrito ni documento relativo á Arias Montano.

(9) Esta inscripcion anuncia ya la decadencia del buen gusto, que continuó por todo el siglo XVII: se encuentra citada en los Anales de Zúñiga; pero con muchos yerros, y distinta del original. Probablemente se copió con mucha negligencia.

NOTA En la gazeta ultima, pág. 580, línea 20, donde dice: que exercen siempre las A. mas; lease, que exercen sobre las Almas.